Required Texts [AVAILABLE AT GROUNDWORKS]:

REQUIRED READINGS ON E-RESERVES : (see appended list for full citations)
You will need to print these articles from computers on campus, or apply for a proxy for off-campus access (userv@ucsd.edu, 858-534 1857). Please download the articles ASAP from libraries.ucsd.edu; give yourself enough time. If the reading is a book chapter, not from a journal, the book is also on reserve in the library, and you may want to read other chapters in those books for your term paper. Optional readings provide further relevant data and explanations. Other relevant readings in the appended list which are not on EReserve are FYI and/or for your term paper. Also, please check your UCSD email frequently for items.

Course Requirements: [all grades are Pass/Fail]
1) Attendance & class participation required in each session:
   Please come to class with texts in hand and your notes, including principal claims, the data/informants, methods, findings/evidence, and gaps or questions left unanswerd. Approx. 4 hrs of readings/work per week.
3) Report on 9pp of Stavans’ lexicon [to be submitted on Feb 17]
   Verify meaning and use with at least 10 bilinguals; analyze results.

UCSD Principles of Community will guide our discussions, especially:
“We affirm the right to freedom of expression at UCSD. We promote open expression of our individuality and our diversity within the bounds of courtesy, sensitivity, confidentiality and respect.”
January 13    Definitions, Origins, Attitudes

Borrowing and Codeswitching:
Read:  1) email re Stavans and his lexicon
       2) L. Alvarez, It’s the talk of Nueva York… [Answer questions 1-3, 5-8].
Origins:
       3) Zentella, AC. 2004. “Algunos recuerdos de una Nuyorican”
       4) Cotto-Thurner
       5) McWilliams
Attitudes:
       Fill out Questionnaires: 1- A. Ramírez; 2- Montes-Alcalá
       Compare and critique
       Compare class results with Montes-Alcalá results
Stavans’ and Cruz’s Lexicons:
       Design test of definitions and usage

January 20    Analysis of spoken Spanglish

READ:  1) Stavans, pp. 1-54.
       2) Zentella, 1997, Chapters 1, 3, 5, 6. AND
Either 3, 4, or 5 [sign up in advance]:
       3) Poplack
       4) Toribio
       5) Valdés
Bring in examples of spoken Spanglish.

January 27   Spanglish in Literature and Music

READ:  1) Stavans, 251-258.
       2) Algarín – Intro
       3) Callahan
       4) Rudin and either 5, 6, or 7 [sign up]
       5) Taco Shop Poets (3)
       6) Pérez-Firmat
       7) Algarín, pp. 52-58.

Bring in examples of Spanglish in publications and music

Feb. 3        Spanglish, Identity, and Social Theory

READ:  1) Anzaldúa
       2) Woolard
AND EITHER 3, 4, 5, 6 [sign up]:
       3) Morales
       4) Gumperz & Hernández Chávez
Feb. 10    Educational implications

READ:  1) Regelhaupt
       2) Zentella, 1981.  AND EITHER 3 , 4, OR 5 [sign up]
       3) Zentella, 1987, Ch. 11
       4) Zentella, 1987, ch 12
       5) Varo

SUBMIT RESULTS OF ANALYSIS OF STAVANS’ LEXICON

References for SPANGLISH

Cruz, Bill. 1998. The official Spanglish dictionary: Un user's guía to more than 300 words and phrases that aren't exactly español or inglés. NY: Fireside.


